EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION

Bryssel den 11.2.2008
KOM(2008) 65 slutlig

2008/0027 (AVC)

Förslag till

RÅDETS BESLUT

om undertecknande och provisorisk tillämpning av ett protokoll till Europa–Medelhavsavtalet om upprättande av en associering mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Libanon, å andra sidan, i syfte att beakta Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen

Förslag till

RÅDETS BESLUT

om ingående av ett protokoll till Europa–Medelhavsavtalet om upprättande av en associering mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Libanon, å andra sidan, i syfte att beakta Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen

(framlagda av kommissionen)

MOTIVERING

De båda nya EU-medlemsstaterna Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europa–Medelhavsavtalet med Republiken Libanon måste godkännas genom ett protokoll till det avtalet. Detta följer av artikel 6.2 i 2005 års anslutningsakt för Bulgarien och Rumänien. I samma artikel fastställs ett förenklat förfarande enligt vilket protokollet ska ingås mellan rådet, genom enhälligt beslut på medlemsstaternas vägnar, och tredjelandet i fråga. Detta förfarande påverkar inte gemenskapens egen behörighet.

Den 23 oktober 2006 bemyndigade rådet kommissionen att förhandla med Libanon om ett sådant protokoll i syfte att beakta Bulgariens och Rumäniens anslutning till EU den 1 januari 2007. Förhandlingarna drog ut på tiden på grund av vissa problem som de libanesiska myndigheterna ställdes inför och deras krav på klargöranden, också i frågor som föll utanför ramen för protokollet, innan de kunde lämna sitt principgodkännande av texten. Parterna enades vid förhandlingarna om att inga ytterligare handelsmedgivanden för jordbruksprodukter, bearbetade jordbruksprodukter eller fiskeriprodukter skulle läggas till det befintliga associeringsavtalet.

De bifogade förslagen avser dels ett rådsbeslut om undertecknande och provisorisk tillämpning av protokollet, dels ett rådsbeslut om ingående av protokollet.

Texten till det protokoll som förhandlats fram med Libanon bifogas. Dess viktigaste bestämmelse är den om de nya medlemsstaternas anslutning till associeringsavtalet med Libanon och inbegripandet av EU:s nya officiella språk.

Kommissionen föreslår att rådet antar de båda förslagna rådsbesluten om undertecknande och provisorisk tillämpning respektive ingående av protokollet.

Europaparlamentets samtycke till ingående av protokollet kommer att inhämtas.

Förslag till

RÅDETS BESLUT

om undertecknande och provisorisk tillämpning av ett protokoll till Europa–Medelhavsavtalet om upprättande av en associering mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Libanon, å andra sidan, i syfte att beakta Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR BESLUTAT FÖLJANDE

med beaktande av fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 310 jämförd med artikel 300.2 första stycket andra meningen,

med beaktande av anslutningsakten för Bulgarien och Rumänien, särskilt artikel 6.2,

med beaktande av kommissionens förslag, och

av följande skäl:

(1) Rådet bemyndigade den 23 oktober 2006 kommissionen att på Europeiska gemenskapens och dess medlemsstaters vägnar förhandla om protokoll om ändring av de avtal som ingåtts mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater och tredjeländer, i syfte att beakta de nya medlemsstaternas anslutning till EU. Ett av de avtal som berörs är Europa–Medelhavsavtalet om upprättande av en associering mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Libanon, å andra sidan[1].

(2) De förhandlingar som förts med Libanon för detta ändamål har slutförts.

(3) Enligt artikel 8.2 i det protokoll som förhandlats fram med Libanon ska protokollet tillämpas provisoriskt innan det träder i kraft.

(4) Protokollet bör undertecknas på gemenskapens vägnar och tillämpas provisoriskt, med förbehåll för att det senare ingås.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Rådets ordförande bemyndigas att utse den eller de personer som ska ha rätt att på Europeiska gemenskapens och dess medlemsstaters vägnar underteckna protokollet till Europa–Medelhavsavtalet om upprättande av en associering mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Libanon, å andra sidan, i syfte att beakta

[1] EUT L 143, 30.5.2006, s. 2.

Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen. Texten till protokollet åtföljer detta beslut.

Artikel 2

Protokollet ska tillämpas provisoriskt från och med den 1 januari 2007, med förbehåll för att det senare ingås.

Utfärdat i Bryssel den ...

På rådets vägnar
Ordförande

2008/0027 (AVC)

Förslag till

RÅDETS BESLUT

om ingående av ett protokoll till Europa–Medelhavsavtalet om upprättande av en associering mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Libanon, å andra sidan, i syfte att beakta Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR BESLUTAT FÖLJANDE

med beaktande av fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 310 jämförd med artikel 300.2 första stycket andra meningen och artikel 300.3 andra stycket,

med beaktande av anslutningsakten för Bulgarien och Rumänien, särskilt artikel 6.2,

med beaktande av kommissionens förslag,

med beaktande av Europaparlamentets samtycke, och

av följande skäl:

(1) Protokollet till Europa–Medelhavsavtalet om upprättande av en associering mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Libanon, å andra sidan, undertecknades på Europeiska gemenskapens och dess medlemsstaters vägnar den […].

(2) Protokollet bör godkännas.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Enda artikel

Protokollet till Europa–Medelhavsavtalet om upprättande av en associering mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Libanon, å andra sidan, i syfte att beakta Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen godkänns härmed på Europeiska gemenskapens och dess medlemsstaters vägnar.

Texten till protokollet åtföljer detta beslut.

Utfärdat i Bryssel den ...

På rådets vägnar
Ordförande

PROTOKOLL

till Europa–Medelhavsavtalet om upprättande av en associering mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Libanon, å andra sidan, i syfte att beakta Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen

KONUNGARIKET BELGIEN,

REPUBLIKEN BULGARIEN,

REPUBLIKEN TJECKIEN,

KONUNGARIKET DANMARK,

FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND,

REPUBLIKEN ESTLAND,

REPUBLIKEN GREKLAND,

KONUNGARIKET SPANIEN,

REPUBLIKEN FRANKRIKE,

IRLAND,

REPUBLIKEN ITALIEN,

REPUBLIKEN CYPERN,

REPUBLIKEN LETTLAND,

REPUBLIKEN LITAUEN,

STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG,

REPUBLIKEN UNGERN,

REPUBLIKEN MALTA,

KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA,

REPUBLIKEN ÖSTERRIKE,

REPUBLIKEN POLEN,

REPUBLIKEN PORTUGAL,

RUMÄNIEN,

REPUBLIKEN SLOVENIEN,

REPUBLIKEN SLOVAKIEN,

REPUBLIKEN FINLAND,

KONUNGARIKET SVERIGE,

FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRITANNIEN OCH NORDIRLAND,

nedan kallade *medlemsstaterna*, företrädda av Europeiska unionens råd, och

EUROPEISKA GEMENSKAPEN,

nedan kallad *gemenskapen*, företrädd av Europeiska unionens råd och Europeiska kommissionen, å ena sidan,

och REPUBLIKEN LIBANON,

nedan kallad *Libanon*,

å andra sidan,

SOM BEAKTAR att Europa–Medelhavsavtalet om upprättande av en associering mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Libanon, å andra sidan[2], nedan kallat *Europa–Medelhavsavtalet*, undertecknades i Bryssel den 1 april 2002 och trädde i kraft den 1 april 2006,

SOM BEAKTAR att fördraget om Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen och den akt som är bifogad fördraget undertecknades i Luxemburg den 25 april 2005 och trädde i kraft den 1 januari 2007,

SOM BEAKTAR att ett interimsavtal om handel och handelsrelaterade frågor mellan Europeiska gemenskapen och Republiken Libanon[3] trädde i kraft den 1 mars 2003,

SOM BEAKTAR att de nya fördragsslutande parternas anslutning till Europa–Medelhavsavtalet måste godkännas genom ingående av ett protokoll till Europa–Medelhavsavtalet; detta följer av artikel 6.2 i anslutningsakten,

SOM BEAKTAR att samråd enligt artikel 22 i Europa–Medelhavsavtalet har ägt rum för att se till att gemenskapens och Libanons ömsesidiga intressen har beaktats,

HAR ENATS OM FÖLJANDE BESTÄMMELSER.

Artikel 1

Bulgarien och Rumänien ska vara avtalsslutande parter i Europa–Medelhavsavtalet om upprättande av en associering mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Libanon, å andra sidan, och ska på samma sätt som gemenskapens övriga medlemsstater anta och beakta texterna till avtalet, de gemensamma förklaringarna, förklaringarna och skriftväxlingarna.

[2] EUT L 143, 30.5.2006, s. 2.
[3] EGT L 262, 30.9.2002, s. 2.

KAPITEL 1: ÄNDRINGAR AV TEXTEN TILL EUROPA–MEDELHAVSAVTALET, INKLUSIVE BILAGORNA OCH PROTOKOLLEN TILL AVTALET

Artikel 2 (Ursprungsregler)

Protokoll 4 ska ändras på följande sätt:

1. Artikel 18.4 ska ersättas med följande:

Varucertifikat EUR.1 som utfärdas i efterhand ska förses med någon av följande påskrifter:

BG ”ИЗДАДЕН ВПОСЛЕДСТВИЕ”

ES ”EXPEDIDO A POSTERIORI”

CS ”VYSTAVENO DODATEČNĚ”

DA ”UDSTEDT EFTERFØLGENDE”

DE ”NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT”

ET ”VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT”

EL ”ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ”

EN ”ISSUED RETROSPECTIVELY”

FR ”DÉLIVRÉ A POSTERIORI”

IT ”RILASCIATO A POSTERIORI”

LV ”IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI”

LT ”RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS”

HU ”KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL”

MT ”MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT”

NL ”AFGEGEVEN A POSTERIORI”

PL ”WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE”

PT ”EMITIDO A POSTERIORI”

RO ”EMIS A POSTERIORI”

SL ”IZDANO NAKNADNO”

SK ”VYDANÉ DODATOČNE”

FI ”ANNETTU JÄLKIKÄTEEN”

SV ”UTFÄRDAT I EFTERHAND”

AR ”الصادرة بأثر رجعي”

2. Artikel 19.2 ska ersättas med följande:

(…)

Ett duplikat som utfärdas på detta sätt ska förses med någon av följande påskrifter:

BG ”ДУБЛИКАТ”

ES ”DUPLICADO”

CS ”DUPLIKÁT”

DA ”DUPLIKAT”

DE ”DUPLIKAT”

ET ”DUPLIKAAT”

EL ”ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ”

EN ”DUPLICATE”

FR ”DUPLICATA”

IT ”DUPLICATO”

LV ”DUBLIKĀTS”

LT ”DUBLIKATAS”

HU ”MÁSODLAT”

MT ”DUPLIKAT”

NL ”DUPLICAAT”

PL ”DUPLIKAT”

PT ”SEGUNDA VIA”

RO ”DUPLICAT”

SL ”DVOJNIK”

SK ”DUPLIKÁT”

FI ”KAKSOISKAPPALE”

SV ”DUPLIKAT”

AR ”نسخة“

3. Bilaga V ska ersättas med följande:

Bulgarisk version

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с … преференциален произход (2).

Spansk version

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …(1).) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial . …(2).

Tjeckisk version

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …(1)) prohlašuje, že, kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …(2).

Dansk version

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...(1)), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...(2).

Tysk version

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...(1)) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ...(2) Ursprungswaren sind.

Estnisk version

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...(1)) deklareerib, et need tooted on ...(2) sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Grekisk version

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...(1)) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...(2).

Engelsk version

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...(1)) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...(2) preferential origin.

Fransk version

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...(1)) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... [(2)]).

Italiensk version

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n… (1)) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...(2).

Lettisk version

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …(1)), deklarē, ka, iznemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …(2).

Litauisk version

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …(1)) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra(2) preferencinės kilmės prekės.

Ungersk version

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: …(1)) kijelentem, hogy eltérő jelzés hianyában az áruk kedvezményes …(2) származásúak.

Maltesisk version

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …(1)) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …(2).

Nederländsk version

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...(1)), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn (2).

Polsk version

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …(1)) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …(2) preferencyjne pochodzenie.

Portugisisk version

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...(1)), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...(2).

Rumänsk version

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...(1)) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială…(2).

Slovensk version

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …(1)) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …(2) poreklo.

Slovakisk version

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …(1)) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …(2).

Finsk version

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...(1)) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita (2).

Svensk version

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...(1)) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung (2).

Arabisk version

يصرح مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة (التصريح الجمركي رقم .....(1)) بإستثناء ما ينص بوضوح على خلاف ذلك، بأن هذه المنتجات من منشأ تفضيلي من .....(2).

……..(3)

(Ort och datum)

……..(4)

(Exportörens underskrift; vidare ska namnet på den person som undertecknar deklarationen anges med tryckbokstäver)

(1) Om fakturadeklarationen upprättas av en godkänd exportör, ska numret på dennes tillstånd anges här. Om fakturadeklarationen inte upprättas av en godkänd exportör, ska texten inom parentes utelämnas eller utrymmet lämnas tomt.

(2) Produkternas ursprung ska anges. Om fakturadeklarationen helt eller delvis avser produkter med ursprung i Ceuta och Melilla i den mening som avses i artikel 37 i protokollet, ska exportören tydligt ange dessa produkter, genom koden ”CM”, i det dokument i vilket deklarationen upprättas.

(3) Dessa uppgifter får utelämnas om de redan finns angivna i själva dokumentet.

(4) I de fall då exportören inte är skyldig att underteckna behöver inte heller namnet på den person som undertecknar deklarationen anges.”

KAPITEL 2: ÖVERGÅNGSBESTÄMMELSER

Artikel 3 (Ursprungsintyg och administrativt samarbete)

1. Ursprungsintyg som på vederbörligt sätt utfärdats av antingen Libanon eller en ny medlemsstat inom ramen för ett förmånsavtal eller en autonom ordning som tillämpas dem emellan ska godtas i respektive länder enligt detta protokoll, under förutsättning att

   a) förvärv av sådan ursprungsstatus medför förmånsbehandling på grundval av bestämmelserna om förmånsbehandling i detta avtal eller i gemenskapens Allmänna preferenssystem,

   b) ursprungsintyget och transportdokumenten utfärdats senast dagen före anslutningsdagen,

   c) ursprungsintyget lämnas till tullmyndigheterna inom fyra månader efter anslutningen.

   I de fall då varor före anslutningsdagen deklarerats för import till antingen Libanon eller en ny medlemsstat enligt ett förmånsavtal eller en autonom ordning som vid den tidpunkten tillämpades mellan Libanon och den nya medlemsstaten, får ett ursprungsintyg som utfärdats i efterhand enligt avtalet eller ordningen också godtas, under förutsättning att det inges till tullmyndigheterna inom fyra månader räknat från anslutningsdagen.

2. Libanon och de nya medlemsstaterna får behålla de tillstånd genom vilka status som ”godkänd exportör” har beviljats inom ramen för ett förmånsavtal eller en autonom ordning som tillämpats dem emellan, under förutsättning att

   a) en sådan bestämmelse även ingår i det avtal som ingåtts mellan Libanon och gemenskapen före anslutningsdagen, och

   b) de godkända exportörerna tillämpar de ursprungsregler som gäller enligt det avtalet.

   Dessa tillstånd ska senast ett år efter anslutningsdagen ersättas med nya tillstånd utfärdade i enlighet med villkoren i avtalet.

3. Begäran om efterkontroll av ursprungsintyg som utfärdats enligt de förmånsavtal eller autonoma ordningar som avses i punkterna 1 och 2 kan läggas fram av de behöriga tullmyndigheterna i Libanon eller de nya medlemsstaterna och ska godtas av dessa myndigheter inom tre år efter utfärdandet av ursprungsintyget.

Artikel 4 (Varor under transitering)

1. Bestämmelserna i avtalet får tillämpas på varor som exporteras antingen från Libanon till någon av de nya medlemsstaterna eller från någon av de nya medlemsstaterna till Libanon, som uppfyller villkoren i protokoll 4 och som dagen

för anslutningen befinner sig antingen under transport eller i tillfällig förvaring, i ett tullager eller i en frizon i Libanon eller i den nya medlemsstaten.

2. Förmånsbehandling får i sådana fall beviljas under förutsättning att ett ursprungsintyg som utfärdats i efterhand av tullmyndigheterna i exportlandet inges till tullmyndigheterna i importlandet inom fyra månader från anslutningsdagen.

Allmänna bestämmelser och slutbestämmelser

Artikel 5

Libanon förbinder sig att i samband med denna utvidgning av gemenskapen inte göra några anspråk, framställningar eller hänskjutanden och inte ändra eller frånträda några medgivanden enligt artiklarna XXIV.6 och XXVIII i allmänna tull- och handelsavtalet (GATT) 1994.

Artikel 6

Detta protokoll utgör en integrerad del av Europa–Medelhavsavtalet.

Artikel 7

1. Detta protokoll ska godkännas av gemenskapen, av Europeiska unionens råd på medlemsstaternas vägnar och av Libanon i enlighet med deras egna förfaranden.

2. Parterna ska till varandra anmäla att de förfaranden som avses i punkt 1 har slutförts. Godkännandeinstrumenten ska deponeras hos Europeiska unionens råds generalsekretariat.

Artikel 8

1. Detta protokoll träder i kraft den första dagen i den månad som följer på den dag då det sista godkännandeinstrumentet deponerades.

2. Detta protokoll ska tillämpas provisoriskt från och med den 1 januari 2007.

Artikel 9

Detta protokoll är upprättat i två exemplar på vart och ett av de avtalsslutande parternas officiella språk, vilka alla texter är lika giltiga.

Artikel 10

Texten till Europa–Medelhavsavtalet, inbegripet de bilagor och protokoll som utgör en integrerad del av avtalet, och texterna till slutakten och de förklaringar som åtföljer slutakten ska upprättas på bulgariska och rumänska språken och dessa texter ska vara giltiga på samma sätt som originaltexterna. Associeringsrådet ska godkänna dessa texter.

FÖR MEDLEMSSTATERNA…

FÖR EUROPEISKA GEMENSKAPEN…

FÖR REPUBLIKEN LIBANON…